

LUGANO 
swiss mediterranean style

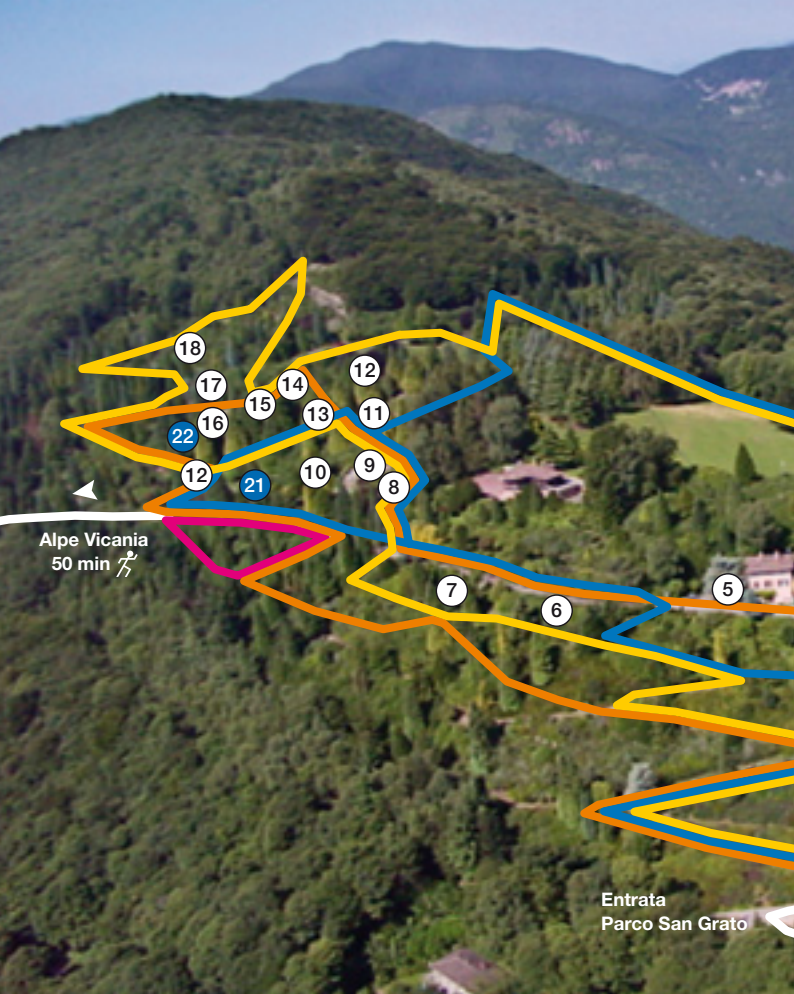
CARONA

Parco San Grato Carona

Switzerland.
get natural.



www.lugano-tourism.ch



ARTE NEL PARCO - ART IM PARK
ART DANS LE PARC - ART IN THE PARK

- 1 Kurt Schwager – **Seeds**
- 2 Antonio Rodriguez – **Totem**
- 3 Giovanni Longoni – **Mucca (razza di ferro)**
- 4 Steff Lüthi – **TORRE 2002**
- 5 Eftim Eftimovski – **Figura 2000**
- 6 Penelope Margaret Mackworth-Praed
Scolitantides Orion Chequered Blue 2001
- 7 Dario Verda – **Tardiva Virilità**
- 8 Gianfranco Rossi – **Costrizione**
- 9 Angelo Paparelli – **Senza Titolo**
- 10 Klaus W. Prior – **Gleiche und Gleichere**
- 11 Milvia Quadrio – **Rosso Fuoco**
- 12 Peter Fitze – **Il suono della luce**
- 13 Piermarco Bricchi – **Dimensione-Spazio Agorà**
- 14 Sibilla Altepost – **Trinomio**
- 15 Gianni Poretti – **Storia MX 1a. 2001**
- 16 Luca Minotti – **Senza titolo**
- 17 Angelo Paparelli – **Reminescenza**
- 18 Hanspeter Wespi – **Oggetto e spazio**





SENTIERO WANDERWEG SENTIER FOOTPATH	Lunghezza Länge Longueur Length	Dislivello Höhenmeter Dénivellation Altitude difference	Durata Zeitbedarf Durée Duration
BOTANICO	1.7 km	70 m	45'
PANORAMICO	2.0 km	100 m	45'
RELAX	1.5 km	60 m	35'
FIABA	0.25 km	5 m	15'

DIVERSI – VERSCHIEDENES – DIVERS – MICHELLNEOUS

19 Labirinto / Labyrinth / Labyrinthe / Labyrinth

20 Ristorante / Restaurant / WC

21 Parco giochi / Kinderspielplatz / Parc de jeux / Playground

22 Grill

23 Parcheggio Ristorante / Restaurant Parkplatz

Places de stationnement du Restaurant / Restaurant Parking



SENTIERO BOTANICO

Alcuni pannelli vi informano sulla vegetazione ornamentale e spontanea. 45 conifere e 19 latifoglie sparse lungo il percorso, sono contrassegnate dalla nomenclatura in latino, in italiano e in tedesco; una mappa dei continenti ne indica la provenienza. Il percorso si estende su circa 1.7 km.

Verschiedene Tafeln informieren über die spontane und ornamentale Vegetation. Dem Weg entlang sind 45 Nadelhölzer und 19 Laubhölzer in Latein, Italienisch und Deutsch gekennzeichnet. Eine Karte der Kontinente gibt die Herkunft der Bäume an. Der Weg erstreckt sich über 1.7 km.

Quelques panneaux vous donnent des informations sur la végétation ornementale et spontanée présente dans le Parc. 45 conifères et 19 latifoliés s'épanouissent le long du parcours et sont présentés avec la nomenclature en latin, italien et allemand, de plus une carte des continents en indique la provenance. Le parcours se déroule sur 1,7 km environ.

Some of the signposts give information on the ornamental and natural vegetation. Fortyfive conifers and 19 plants are to be found along the way, and are labelled with their Latin, Italian and German names. A map indicates their country of origin. This walk is approximately 1.7 km long.



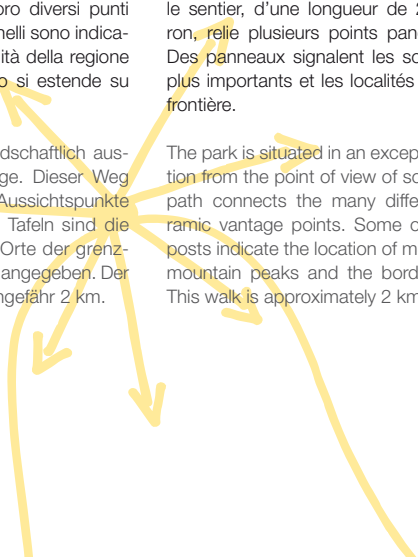
SENTIERO PANORAMICO

Il Parco si trova in una posizione eccezionale dal punto di vista paesaggistico. Questo sentiero collega tra loro diversi punti panoramici. Su alcuni pannelli sono indicate le cime più note e località della regione transfrontaliera. Il percorso si estende su circa 2 km.

Der Park liegt in einer landschaftlich ausserordentlich schönen Lage. Dieser Weg verbindet verschiedene Aussichtspunkte untereinander. Auf einigen Tafeln sind die bekanntesten Gipfel und Orte der grenzüberschreitenden Region angegeben. Der Weg erstreckt sich über ungefähr 2 km.

Le Parc, du point de vue du paysage, se trouve dans une position exceptionnelle et le sentier, d'une longueur de 2 km environ, relie plusieurs points panoramiques. Des panneaux signalent les sommets les plus importants et les localités de la zone frontière.

The park is situated in an exceptional position from the point of view of scenery. This path connects the many different panoramic vantage points. Some of the signposts indicate the location of most famous mountain peaks and the border regions. This walk is approximately 2 km long.





SENTIERO RELAX

È stato sviluppato unendo i tratti più pianeggianti e comodi all'interno del Parco: si potranno scoprire angoli interessanti e finora poco conosciuti. Il percorso si estende su circa 1.5 km.

Dieser Weg ist durch die Verbindung der ebensten und bequemsten Wegstücke des Parks entstanden. So können interessante und bisher kaum bekannte Orte entdeckt werden. Die Strecke ist ungefähr 1.5 km lang.

Ce sentier relie les parties les plus planes et les plus commodes des différents sentiers du Parc. Le parcours s'étend sur 1,5 kilomètre.

This easy walk has been created by connecting the most level and easy paths in the park. This walk is approximately 1.5 km long.





SENTIERO DELLA FIABA

Questo percorso, di lunghezza limitata e in prossimità del parco giochi, illustra con pannelli e figure la fiaba dell'azalea. Lo scopo è di far scoprire ai bambini in modo semplice, divertente e giocoso il significato dell'azalea, avvicinandoli così a questo grande Parco, che offre diverse occasioni di svago (come il parco giochi). Il percorso si estende su circa 250 metri.

Dieser eher kurze Weg in der Nähe des Spielplatzes illustriert mit Tafeln und Figuren das Azaleenmärchen. Zweck des Weges ist, den Kindern in einfacher, vergnüglicher und spielerischer Weise die Bedeutung der Azalee aufzuzeigen. Dadurch wird ihnen dieser grosse Park näher gebracht, der ihnen nebst dem Spielplatz noch zahlreiche andere Vergnügungsmöglichkeiten bietet. Der ist ungefähr 250 Meter lang.

Ce parcours, d'une longueur limitée (250 m), est proche du parc de jeux et présente à l'aide de panneaux et de dessins la fable de l'azalée. Ce sentier permet aux enfants de découvrir de manière simple, amusante et ludique l'histoire de l'azalée et leur fait ainsi découvrir ce grand Parc qui leur offre de nombreuses occasions de loisirs (comme le parc de jeux).

This is a short walk, located near the playground and is illustrated with signposts and illustrations of the story of the azalea. The purpose is for children to discover the significance of the azalea in an easy, interesting and funny way, and to bring them to this large park, which offers many other opportunities for enjoyment (like the playground). This walk is approximately 250 metres long.



Il Parco botanico San Grato è adagiato fra il San Salvatore e il Monte Arbòstora, a circa dieci chilometri da Lugano, e si estende a 690 m s/m, con un panorama eccezionale sugli immediati dintorni e sulle vette della catena alpina.

La Flora

L'intero Parco, con i suoi 62'000 metri quadrati, raccoglie la collezione di azalee, rododendri e conifere più ampia per varietà e per quantità dell'intera Regione Insubrica. Nei mesi da aprile a maggio le azalee e i rododendri formano un tappeto coloratissimo e profumato. Non vi sveliamo ora tutti i segreti sulla flora presente: starà a voi apprenderli dai pannelli didattici collocati lungo il sentiero botanico, che vi condurrà fino agli ambienti naturali più integri e tranquilli, che delimitano e fondono il Parco botanico con il paesaggio boschivo circostante.

I sentieri tematici

Affinché la vostra visita non sia dispersiva, data la moltitudine di sentieri (circa 5.5 km), vi proponiamo dei percorsi tematici che vi permetteranno di scoprire gli angoli più suggestivi. I sentieri propongono svariati temi, che vi faranno riscoprire il Parco sotto diversi aspetti che si rinnovano con ritmi stagionali. Sta a voi scegliere il percorso più idoneo, seguendo il corrispondente simbolo colorato.

Il ristorante

È circondato da azalee e rododendri; il locale grande e accogliente, è predisposto per soddisfare sia il gitante domenicale sia il raffinato buongustaio. Vi si propone una cucina "dalle quattro stagioni", dai sapori e profumi antichi, accompagnata da vini pregiati.

Il parcogiochi

È situato fra la serra e il deposito degli attrezzi; fanno da cornice ai giochi alcune rare ed imponenti conifere nonché rododendri giganti e aceri giapponesi variopinti. È comodamente accessibile tramite un largo viale pianeggiante e offre dei giochi colorati come i "dondoli a molla", la giostra, lo scivolo, l'altalena, una casetta e l'avventurosa teleferica.

Cenni storici

Il Parco era in origine un faggeto di proprietà del Patriziato di Carona e venne acquistato nel 1943 dal Dr. Jur. Martin Winterthaler, proprietario della fabbrica di cerniere lampo RIRI di Mendrisio, che ne fece la sua seconda residenza con la scuderia, in quanto appassionato di cavalli. Nel 1957 il complesso venne acquistato da una società facente capo a Luigi Giussani, amministratore delle acciaierie Monteforno di Giornico. Uomo di grandi iniziative, fu proprio Giussani a trasformare in ristorante e in appartamenti gli stabili e a creare il Parco, nonché a costruire la piscina, ora appartenente al Comune di Carona. La proprietà passò nel 1983 all'UBS e fu donata nel 1997 a Lugano Turismo, che la promuove e la valorizza.



Der Parco San Grato befindet sich in der Gemeinde Carona, zwischen dem Monte San Salvatore und dem Monte Arbòstora, knapp zehn Kilometer von Lugano entfernt, auf 690 m Höhe. Von hier aus bieten sich einmalige Ausblicke auf die umliegende Gegend und auf die Gipfel der Alpenkette.

Die Flora

Der gut 6 ha grosse Park enthält die grösste und artenreichste Sammlung von Rhododendren, Azaleen und Koniferen der Insubrischen Region. In den Monaten April und Mai bilden die blühenden Büsche einen überaus farbenreichen und duftenden Teppich. Falls Sie sich näher über die Besonderheiten der Flora oder über Geologie und Bodenbeschaffenheit informieren möchten, können Sie dies anhand der längs des Lehrpfades angebrachten Schautafeln tun.

Die Themenwege

Damit Sie Ihren Besuch in der Vielfalt der Wege (ungefähr 5.5 km) einheitlich gestalten können, schlagen wir Ihnen thematische Parcours vor, die es Ihnen ermöglichen, die entzückendsten Ecken des Parks zu entdecken. Die Wege sind verschiedenen Themen gewidmet und laden Sie ein, den Park unter diversen, je nach Jahreszeiten unterschiedlichen Aspekten neu zu entdecken.

Das Restaurant

Das Restaurant ist von Azaleen und Rhododendren umgeben; das grosse und einladende Lokal ist so eingerichtet, dass sowohl der Sonntagsausflügler als auch der raffinierte Feinschmecker auf seine Rechnung kommt. Die "Vierjahreszeiten-Küche" bietet feine Gerichte für den traditionellen Geschmack, begleitet von erstklassigen Weinen.

Der Kinderspielplatz

Er befindet sich zwischen dem Gewächshaus und dem Gerätelager; einige seltene und mächtige Koniferen sowie Rieserhododendren und farbige japanische Ahorne bilden den Rahmen des Spielplatzes. Er ist bequem über eine breite ebene Strasse erreichbar und bietet bunte Spiele wie Federschaukeln, ein Karussell, eine Rutsche, eine Wippe, ein Häuschen sowie eine abenteuerliche Seilbahn.

Geschichtliche Hinweise

Der Park San Grato war ursprünglich ein Buchenwald und gehörte der Bürgergemeinde Carona. Er wurde im Jahr 1943 von Dr. Jur. Martin Winterhalter, Direktor der Reissverschlussfabrik RIRI in Mendrisio, erworben und diente dem fanatischen Pferdesport-Liebhaber in der Folge als Zweitwohnsitz mit Pferdeställen. Im Jahr 1957 wurde der ganze Komplex von einer Gesellschaft erworben, deren Leiter, Luigi Giussani, der damalige Verwalter der Eisenwerke Monteforno in Giornico war. Die Umwandlung der Gebäude in ein Restaurant mit Wohnungen und des Grundstückes in einen Park sowie der Bau eines Schwimmbades in Carona ist der Initiative von Luigi Giussani zu verdanken. Der Besitz ging im Jahr 1983 an die UBS über und wurde von dieser im Jahr 1997 schliesslich dem Verkehrsverein Lugano Turismo geschenkt, welcher seither den Park verwaltet und mit verschiedenen Initiativen fördert und aufwertet.



Le Parc botanique de San Grato s'étend entre le Monte San Salvatore et le Monte Arbòstora, et se trouve à 10 km environ de Lugano. Situé à une altitude de 690 m, il offre un panorama exceptionnel sur la région environnante et les sommets de la Chaîne des Alpes.

La flore

Le Parc, avec ses 62000 m², renferme la collection la plus grande et la plus variée d'azalées, de rhododendrons et de conifères de toute la Région Insubrique. En avril et en mai, les azalées et les rhododendrons forment d'énormes bouquets parfumés aux mille couleurs. Nous ne vous dévoilerons pas ici tous les secrets de la flore du parc. Venez les découvrir à l'aide des panneaux didactiques placés le long du sentier botanique, celui-ci vous conduira jusqu'aux endroits les plus cachés qui, à la fois, délimitent et relient le parc botanique au paysage boisé environnant.

Les sentiers thématiques

Pour que votre visite se déroule à merveille, nous vous proposons, vu le grand nombre de sentiers (env. 5,5 km), des parcours thématiques qui vous permettront de découvrir les endroits les plus suggestifs. Les différents thèmes proposés vous révéleront les secrets du Parc et ses nombreux aspects au rythme des saisons. Choisissez le parcours qui vous intéresse le plus et suivez le symbole de couleur qui y correspond.

Le restaurant

Construit au milieu des azalées et des rhododendrons, le restaurant, vaste et accueillant, a été conçu pour pouvoir satisfaire autant le promeneur du dimanche que le fin gourmet. La cuisine proposée est celle "des quatre saisons", des saveurs et parfums antiques, accompagnée de vins de qualité.

Le parc de jeux

L'aire de jeux se trouve entre la serre et la remise à outils, elle est délimitée par des conifères rares et imposants, des rhododendrons géants et des érables japonais multicolores. On y accède par une allée large et plane. L'aire renferme de nombreux jeux multicolores tels que "balançoires à bascule", manège, toboggan, balançoire, maisonnette et téléphérique aventureux.

Les origines historiques

Le Parc, à l'origine, propriété du patriciat de Carona, fut acheté en 1943 par le juriste Martin Winterthaler, propriétaire de la fabrique de fermetures éclair RIRI de Mendrisio. Grand amateur de chevaux, il fit de l'écurie sa résidence secondaire. Puis en 1957, l'ensemble est acheté par la société dirigée par Luigi Giussani, administrateur de l'acierie Monteforno de Giornico. Faisant preuve d'initiative, L. Giussani transforma la partie habitable en restaurant et en appartements, et créa le Parc. Il fit également construire la piscine, qui, actuellement, appartient à la Commune de Carona. La propriété fut rachetée en 1983 par l'UBS et donnée en 1997 à Lugano Tourisme qui, depuis, en assure la promotion et la mise en valeur.



The San Grato Botanical Park lies between Monte San Salvatore and Monte Arbòstora, at approximately 10 km from Lugano and extends up to 690 m in altitude; it offers an exceptional view over the immediate surroundings and the peaks of the Alpine chain.

The flora

The 62,00 square metre park, hosts the largest and most varied collection of azaleas, rhododendrons and conifers of the entire region. During the months of April and May the azaleas and rhododendrons form a wonderfully coloured and scented carpet. We do not wish to reveal all the secrets of the flora to be found in the park, it will be up to you to learn from the information signs placed along the botanical paths, which lead you to a natural, more complete and quiet environment, where the botanical park meets the surrounding wooded areas.

Theme walk

Given the multitude of walks (around 5.5 km) and in order to get the most out of your visit, we suggest that you take one of the theme walks which leads you to discover the most attractive corners of the park. The suggested walks have various themes, which let you see the park from different perspectives and these vary greatly according to the season. Just choose the most suitable route and follow the corresponding coloured signposts.

The restaurant

The restaurant is surrounded by azaleas and rhododendrons; it is large and welcoming, and able to satisfy day trippers and refined gourmets alike. It offers "four seasons" cooking, with traditional tastes and smells, all accompanied by exceptional wines.

The playground

The playground is situated between the greenhouse and the tool-shed and is surrounded by imposing conifers as well as gigantic rhododendrons and multi-coloured Japanese maples. It is easily accessed from a wide and winding road and offers many games including a seesaw, a merry-go-round, a slide, swings, a little house and an adventurous cable-car.

Historical background

The park was once part of the property of the patron of Carona. It was bought in 1943 by Dr. Martin Winterhalter, owner of the RIRI zipper factory in Mendrisio, who turned it into his second residence; the property included a stable, since the owner was passionate about horses. In 1957 the complex was bought by a society headed up by Luigi Giussani, administrator of the Monteforno steelworks in Giornico. A man of great initiative, it was actually Giussani who transformed the buildings into a restaurant and apartments, and created the park, as well as the swimming pool, which now belongs to the municipality of Carona. In 1983, the property was passed on to the Union Bank of Switzerland, and in 1997 it was subsequently donated to the Lugano Tourist Office, which went on to promote and expand it.



CARONA - PARCO SAN GRATO - MADONNA D'ONGERO





MADONNA D'ONGERO - TORELLO - FIGINO

Si parte da Carona con visita al Parco San Grato. Usciti da Carona si imbecca una strada sterrata sino a Torello. Prima di arrivare in questo luogo caratterizzato dalla chiesa omonima con splendida vista sul lago, si passa dal Santuario della Madonna d'Ongero che offre una panoramica sulla Collina d'Oro. Da Torello si continua per il tratto di maggior pendenza che porta a Figino. Carona e Figino sono entrambe raggiungibili con l'autopostale.

Km: 5.2	Dislivello: 351 m	Durata: 1 h. 40 min.
----------------	--------------------------	-----------------------------

Von Carona aus besucht man als Erstes den Park San Grato. Dann verlässt man das Dorf über die Naturstrasse in Richtung Torello. Kurz vor Torello kommt man an der Wallfahrtskirche Madonna d'Ongero vorbei, die den Blick auf die Collina d'Oro freigibt. In Torello selbst hat man von der gleichnamigen Kirche aus eine herrliche Aussicht auf den See. Die Wanderung führt nun steil bergab nach Figino. Carona und Figino sind auch mit dem Postauto erreichbar.

Km: 5.2	Höhenunterschied: 351 m	Dauer: 1 Std. 40 min.
----------------	--------------------------------	------------------------------

Départ de Carona après avoir visité le Parc San Grato. A la sortie de Carona, emprunter la route terrassée qui mène jusqu'à Torello. Avant d'arriver dans ce lieu qui abrite une église homonyme avec une vue splendide sur le lac, passer par le Sanctuaire de la Madonna d'Ongero qui offre un panorama sur la Collina d'Oro. De Torello poursuivre sur la route plus en pente qui conduit à Figino. Il est aussi possible d'atteindre Carona et Figino avec le car postal.

Km: 5.2	Dénivellation: 351 m	Durée: 1 h 40 min.
----------------	-----------------------------	---------------------------

This itinerary departs from San Grato with a visit to the San Grato Park. Once you've exited Carona, you take the dirt road to Torello. Before reaching this place that features a church by the same name and an enchanting view of the lake, you pass near the Sanctuary of Madonna d'Ongero that offers a good view of the Collina d'Oro. From Torello you continue on the steepest uphill of the walk that leads to Figino. Carona and Figino may both be reached by means of the postal bus.

Km: 5.2	Altitude difference: 351 m	Time: 1.40 hr.
----------------	-----------------------------------	-----------------------



PARADISO - SAN SALVATORE - CARONA - PARCO SAN GRATO





RATO - MONTE ARBÒSTORA - ALPE VICANIA - MORCOTE

Partenza da Paradiso con la funicolare e arrivo sulla vetta del Monte San Salvatore. A Carona visita del centro storico e del Parco San Grato. Da qui si segue il sentiero che conduce all'Alpe Vicania e attraversa il bosco del Monte Arbòstora. All'alpe si trova l'omonimo ristorante, luogo ideale per una pausa. Si prosegue in direzione del castello di Morcote e del borgo sul lago. A Morcote visita della chiesa di Santa Maria del Sasso. Morcote è collegata a Lugano con il battello e l'autopostale; Carona si raggiunge anche in autopostale.

Km: 9	Dislivello: 609 m	Durata: 3 h
--------------	--------------------------	--------------------

Abfahrt von Paradiso mit der Drahtseilbahn und Ankunft auf dem S. Salvatore. Nach einem Rundgang durch den Dorfkern von Carona und den Park San Grato nimmt man den Weg zur Alpe Vicania, der durch den Wald des Monte Arbòstora führt. Nach einer verdienten Pause im Restaurant der Alpe Vicania geht es weiter zum Schloss von Morcote und hinunter zum gleichnamigen Dorf am See. In Morcote Besuch der Kirche Santa Maria del Sasso. Nach Lugano gelangt man von hier aus sowohl mit dem Schiff als auch mit dem Postauto. Carona ist auch mit dem Postauto erreichbar.

Km: 9	Höhenunterschied: 609 m	Dauer: 3 Std.
--------------	--------------------------------	----------------------

Départ de Paradiso avec la funiculaire et arrivée sur le Monte S. Salvatore. A Carona visite du centre historique et du Parc San Grato. De là, suivre le sentier qui mène à l'Alpe Vicania et traverser le bois du Monte Arbòstora. A l'alpe Vicania se trouve le restaurant homonyme, lieu idéal pour faire une pause. Ensuite, poursuivre en direction du château de Morcote et du village au bord du lac. A Morcote visite de l'église de Santa Maria del Sasso. Morcote est relié à Lugano par bateau ou car postal. On peut atteindre Carona aussi avec le car postal.

Km: 9	Dénivellation: 609 m	Durée: 3 h.
--------------	-----------------------------	--------------------

Departure from Paradiso with the cable railway and arrival on the top of Mount S. Salvatore. At Carona you can visit the historical centre and the San Grato Park. From here, you can follow the path leading to the Alpe Vicania passing through the woods of Mount Arbòstora. At the Alpe (a pastureland) at the summit, you'll find a restaurant by the same name, an ideal place to stop and rest. You then proceed in direction of the castle of Morcote and of the town on the lake shore. At Morcote visit the church of Santa Maria del Sasso. Morcote is connected to Lugano by boat or postal bus. You can reach Carona also by postal bus.

Km: 9	Altitude difference: 609 m	Time: 3 hr.
--------------	-----------------------------------	--------------------



Informazioni – Auskünfte – Informations – Information

LUGANO TURISMO

Lugano Turismo
Uffici informazioni
Auskünfte / information
info@lugano-tourism.ch
www.lugano-tourism.ch

Lugano Centro

Palazzo Civico
Riva Albertoli
CH-6901 Lugano
Tel. +41 (0)58 866 66 00
Fax +41 (0)58 866 66 09

Lugano Airport

Tel. +41 (0)91 605 12 26
Fax +41 (0)91 605 13 36

Tesserete

Piazza Stazione,
CH-6950 Tesserete
Tel. +41 (0)58 866 49 50
Fax +41 (0)58 866 49 59

Morcote

Riva dal Garavell
CH-6922 Morcote
Tel. +41 (0)58 866 49 60
Fax +41 (0)58 866 49 69

Ristorante San Grato

6914 Carona
Fam. Flavio Riva
Tel. +41 (0)91 649 70 21

TRASPORTI – VERKEHRSMITTEL TRANSPORTS

Società Navigazione Lugano

Viale Castagnola 12
6906 Lugano
Tel +41 (0)91 971 52 23
Fax +41 (0)91 971 27 93
info@lakelugano.ch
www.lakelugano.ch

Funicolare

Monte San Salvatore

Casella Postale 442
6902 Lugano-Paradiso
tel. +41 (0)91 985 28 28
fax +41 (0)91 985 28 29
info@montesansalvatore.ch
www.montesansalvatore.ch

Autopostali Svizzera SA

Belpstrasse 37, 3030 Berna
infopag@autopostale.ch
www.autopostale.ch